

SMLOUVA O DÍLO

Číslo 328/2019

O poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavřená podle § 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

I.

Smluvní strany

ČR - Ústav pro odborné zjišťování příčin leteckých nehod

Se sídlem:	Beranových 130, 199 01 Praha 99 - Letňany
Zastoupený:	Ing. Pavlem Štrůblem, ředitelem
IČ:	70990948
DIČ:	Neplátce DPH
Kontaktní osoba:	Ing. Jiří Dvořák
Bankovní spojení:	Česká národní banka Praha 1
Číslo účtu:	5126091/0710

(dále jen jako „Objednatel“)

Skřivánek s.r.o.

Se sídlem:	Na dolinách 153/22, 147 00 Praha 4
Zastoupená:	Janou Horáčkovou, ředitelkou provozovny Praha, jednatelkou na základě plné moci
IČ:	60715235
DIČ:	CZ60715235
Kontaktní osoba:	Jana Horáčková
Bankovní spojení:	Komerční banka, a.s.
Číslo účtu:	81-4134100267/0100

(dále jen jako „Zhotovitel“)

Smluvní strany se dohodly, že jejich vztah se bude řídit ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

II.

Předmět smlouvy

- 2.1 Zhotovitel se zavazuje na základě této smlouvy pro objednatele poskytovat odborné překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby šetření leteckých nehod a incidentů v civilní letecké dopravě v souladu se zákonem číslo 47/1997 Sb., o civilním letectví. Objednatel se zavazuje za tyto služby platit dohodnutou cenu na základě ceníku služeb. Ceník služeb je přílohou této smlouvy.
- 2.2 Odborné překladatelské a tlumočnické služby budou zhotovitelem prováděny na základě jednotlivých objednávek objednatele.

- 2.3 „Překlad“ znamená překlad textu z výchozího jazyka do cílového jazyka.
„Normostrana“ znamená jedna strana textu o 1800 znacích, včetně mezer v cílovém jazyce.
„Hodina“ znamená 60 minut tlumočení.
- 2.4 Lhůty pro překlady se stanovují na základě počtu normostran:
01 - 24 – 5 pracovních dnů
24 - 48 – 10 pracovních dnů
48 a více dle dohody
- 2.5 Lhůta pro dodání překladů začíná běžet v okamžiku předání zdrojového textu zhotoviteli, který potvrdí objednávku a odešle zpět objednateli.

III. Cena a způsob úhrady

- 3.1 Smluvní strany se dohodly na ceně za provedené služby na základě ceníku služeb. Ceník služeb je přílohou této smlouvy.
- 3.2 Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze v žádném případě překročit.
- 3.3 Platba za provedené dílo bude hrazena bezhotovostním platebním stykem na základě vystaveného daňového dokladu – faktury se splatností 21 dnů od doručení objednateli.
- 3.4 Objednatel je oprávněn vrátit fakturu zhotoviteli, která neobsahuje požadované náležitosti. Zhotovitel je povinen dle povahy nepřesnosti fakturu opravit, nebo vystavit novou. Okamžikem doručení opravené faktury začíná běžet nová lhůta splatnosti.
- 3.5 Daňový doklad - faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu podle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a musí obsahovat číslo faktury, číslo smlouvy a číslo objednávky. Platba bude provedena bankovním převodem na účet zhotovitele uvedený v čl. I. této smlouvy.

IV. Práva a povinnosti

- 4.1 Objednatel se zavazuje k tomu, že nebude bez výslovného souhlasu kontaktovat konkrétního překladatele či tlumočnicka zhotovitele za účelem projednávání obchodních podmínek zakázky.
- 4.2 Objednatel si vyhrazuje právo v případě přímého tlumočení pořídít dle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam.
- 4.3 Zhotovitel se potvrzením objednávky zavazuje poskytnout překladatelské nebo tlumočnické služby dle ujednání, a to v požadovaném jazyce.

- 4.4 Zhotovitel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na včasné provedení zakázky.
- 4.5 Zhotovitel je povinen veškeré informace, se kterými se v rámci plnění smluvního vztahu seznámí uchovávat v tajnosti a tyto nepřístupnit třetím osobám.

V.

Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady

- 5.1 Dodaná služba má vady v případě, že není dodána v souladu s objednávkou a není vyhotovena v odpovídající kvalitě. V ostatních případech se má za to, že služba byla řádně dodána.
- 5.2 Veškeré vady oznámí objednatel bez zbytečného odkladu zadavateli písemně. Reklamacce musí být uplatněna nejpozději do 14 kalendářních dnů.
- 5.3 V případě zjištění hrubých jazykových nedostatků překladatele nebo tlumočnicka, sjedná zhotovitel nápravu.
- 5.4 V případě, že objednatel prokáže, že vyhotovená služba má vady, je zhotovitel povinen tyto vady bezodkladně odstranit.
- 5.5 Při nedodržení lhůty uvedené v čl. II, odst 2.4 této smlouvy je objednatel oprávněn požadovat slevu ve výši 5 % z konečné ceny služby za každý započatý den prodlení.
- 5.6 Při prodlení s úhradou faktury, zaplatí objednatel zadavateli smluvní pokutu ve výši 0.05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

VI.

Další ujednání

- 6.1 Smluvní strany se zavazují, že během plnění této smlouvy i po jejím ukončení budou zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy. Veškeré informace, včetně listin a ostatní dokumentace, týkající se smluvního vztahu jsou považovány oběma smluvními stranami za důvěrné.

VII.

Doba trvání smlouvy

- 5.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou: od 1. 1. 2020 – 31. 12. 2023.
- 5.2 Výpovědní lhůta je sjednána na dva měsíce a její běh započne prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě opakovaného neplnění sjednaných služeb nebo hrubé porušení smlouvy si objednatel vyhrazuje právo ukončit smlouvu okamžitě.
- 5.3 Veškerá ustanovení této smlouvy lze měnit nebo doplňovat po vzájemné dohodě obou smluvních stran, a to formou písemného dodatku.

- 5.4 Tato smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Jeden výtisk obdrží objednatel a jeden zhotovitel. Nedílnou součástí smlouvy je ceník služeb.
- 5.5 Smluvní strany poté, co si tuto Smlouvu v doslovném znění pozorně přečetly, prohlašují, že jejímu obsahu zcela porozuměly a bez výhrad s ním souhlasí, že tato Smlouva je výrazem jejich svobodné a vážné vůle a že smluvní strany tuto Smlouvu neuzavřeli v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují své vlastnoruční podpisy

V Praze dne

V Praze dne

.....
za objednatele:
Ing. Pavel Štrůbl

.....
za zhotovitele:
Jana Horáčková